Porównanie tłumaczeń I Jana 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I w tym poznajemy, że poznajemy Go, jeśli ― przykazania Jego strzeżemy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przez to znamy że poznaliśmy Go jeśli przykazania Jego zachowywalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A\* przez to wiemy, że Go poznaliśmy,\*\* jeśli zachowujemy Jego przykazania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (po) tym poznajemy, że poznaliśmy go, jeśli przykazania jego strzeżemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przez to znamy że poznaliśmy Go jeśli przykazania Jego zachowywalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym, że Go poznaliśmy, upewniamy się przez to, że przestrzegamy Jego przykazań. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po tym poznajemy, że go znamy, jeśli zachowujemy jego przykazania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przez to wiemy, żeśmy go poznali, jeźli przykazania jego zachowujemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przez to wiemy, iżeśmy go poznali, jeślibyśmy przykazania jego zachowywali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym zaś poznajemy, że Go znamy, jeżeli zachowujemy Jego przykazania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z tego wiemy, że go znamy, jeśli przykazania jego zachowujemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym poznajemy, że Go znamy, jeżeli zachowujemy Jego przykazania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznajemy, że Go znamy, jeżeli przestrzegamy Jego przykazań. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A czy Go poznaliśmy, przekonujemy się po tym, czy przestrzegamy Jego przykazań.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli przestrzegamy jego przykazań, to mamy pewność, że go znamy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznajemy, że Go znamy, iż wypełniamy Jego przykazania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з цього пізнаємо, що ми його пізнали, з того, що додержуємо його заповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po tym się przekonujemy, że go poznaliśmy, jeśli strzeżemy jego przykazań. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Możemy mieć pewność, że Go znamy, jeśli zachowujemy Jego nakazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to, że go poznaliśmy, wiemy stąd: jeśli stale przestrzegamy jego przykazań. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dowodem na to, że naprawdę Go poznaliśmy, jest przestrzeganie Jego przykazań. |

1. 1) W tym przyp., pod. jak w <x>690 1:5</x>, łącznik a zdaje się mieć zn. wprowadzające: Przechodząc do innej kwestii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:27</x>; <x>500 17:3</x>; <x>570 3:8</x>; <x>650 8:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:15</x>; <x>500 15:10</x>; <x>690 3:22</x>; <x>690 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)